

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați

Fascicule XXIII, volume IX, n° 12

Mélanges francophones

**La modernité des Lumières
au début du troisième millénaire
Le XVIII^e siècle revisité**



GALATI UNIVERSITY PRESS

2015

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați

Fascicule XXIII, volume IX, n° 12

Mélanges francophones

**La modernité des Lumières
au début du troisième millénaire
Le XVIII^e siècle revisité**



GALATI UNIVERSITY PRESS

2015

**La modernité des Lumières
au début du troisième millénaire
Le XVIII^e siècle revisité**

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours*
et du Département de langue et littérature Françaises de la Faculté des Lettres,
Université « Dunărea de Jos » de Galați. ISSN 1843-8539

DIRECTION DU VOLUME IX, NUMÉRO 12

Gabriela SCRIPNIC

RÉDACTEUR EN CHEF DE LA REVUE

Alina GANEA

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION DE LA REVUE

Elena COSTANDACHE

COMITÉ DE RÉDACTION DE LA REVUE

Carmen ANDREI (*Littérature*)

Eugenia ALAMAN & Gabriela SCRIPNIC (*Linguistique*)

Angelica VÂLCU (*Didactique*)

Mirela DRĂGOI (*Comptes rendus*)

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA REVUE

Mohammed ALKHATIB, Université de Nizwa, Sultanat d'Oman

Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest, Roumanie

Anna DUTKA-MANKOWSKA, Institut de Philologie Romane, Université
de Varsovie

Muriel FENDRICH, Université du Havre, France

Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'éducation à
distance, Madrid, Espagne

Marina MUREȘANU IONESCU, Université « AL. I. Cuza » Iași, Roumanie

Michel OTTEN, Université Catholique de Louvain, Belgique

Christian PAPAS, Université Ionienne, Corfou, Grèce

Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte

Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest,
Roumanie

Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne

© 2015 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de
l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281

Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos

Str. Domnească 47, 800008 Galați, Roumanie, gup@ugal.ro

Tel. +40 236 41 36 02 Fax: +40 236 46 13 53

Couverture : Jean-Honoré Fragonard, *La Lisense*, 1770

Table des matières

Éditorial	7
Elizabeth DUROT-BOUCÉ <i>Libération et Transgression: le Déshabillé et le Sans-culotte</i>	9
Carmen ANDREI <i>L'art de vivre libertin. Temps et temporalité subjectifs dans le roman libertin du XVIII^e siècle</i>	24
Ana GUȚU <i>La liberté ad infinitum chez D.A.F. de Sade : lumière ou obscurité ?</i>	37
Mirela DRĂGOI <i>Sensibilité et préromantisme dans les Rêveries de Jean-Jacques Rousseau</i>	52
Nataša RASCHI <i>Revisiter le XVIII^e siècle en étudiant les mathématiques chez Diderot</i>	62
Andreea BUGIAC <i>Ruines en miroir. Les ruines de la modernité, de la peinture des Lumières à la photographie de l'extrême-contemporain</i>	75
Daniel GĂLĂȚANU <i>André Chénier – précurseur du Romantisme, du Parnasse et de la musicalité symboliste</i>	88
Raluca Cristina SARĂU <i>Marin Preda et la littérature française du XVIII^e siècle</i>	102
Gabriela SCRIPNIC <i>L'actualité des propos voltairiens: « Il faut cultiver notre jardin » au XXI^e siècle</i>	110
Ana-Elena COSTANDACHE <i>L'Encyclopédie française – ouvrage emblématique du siècle des Lumières</i>	122
Eugenia ALAMAN <i>Les idées des Lumières et l'apport des emprunts anglais à la langue française</i>	131
Anca GĂȚĂ <i>À la recherche du vrai : comment former sa pensée. Un commentaire à propos De La Conduite de l'Entendement de John Locke</i>	141
Carmen ANDREI Ileana Mihăilă (2015). <i>Cultura română, cultură europeană</i> . București : Editura Fundației România de mâine (compte rendu de lecture)	153

Éditorial

Le douzième numéro de la revue *Mélanges francophones* réunit une sélection des communications données à l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, du 29 au 30 avril 2015, à l'occasion du Colloque International *La modernité des Lumières au début du troisième millénaire. Le XVIII^e siècle revisité*.

Les douze contributions incluses dans ce volume traitent de l'époque des Lumières en tant qu'âge de mutations socioculturelles et d'agitations politiques profondes qui ont fait triompher l'esprit philosophique et les conquêtes de la raison. Les réflexions se dirigent également vers la manière dont les idées de cette époque sont mises en valeur et, pourquoi pas, en doute par la contemporanéité.

D'un côté, les études développent des thématiques plus générales telles que : la mise en évidence du rôle du roman libertin et du roman gothique dans la contestation de la société du XVIII^e siècle, jugée hypocrite et aliénante (Elizabeth Durot-Boucé), ou bien la valorisation des représentations et des manifestations du temps et de la temporalité subjective dans le roman libertin du XVIII^e siècle (Carmen Andrei). De l'autre, l'accent est mis sur des aspects plus particuliers qui témoignent de la diversité des préoccupations scientifiques des chercheurs : la fascination, voire le rejet, que provoque l'œuvre de D.A.F. de Sade, 200 ans après sa mort (Ana Guțu); le règne de la sensibilité dans la création de Jean-Jacques Rousseau (Mirela Drăgoi); l'analyse linguistique des *Mémoires mathématiques* de Denis Diderot (Nataša Raschi) et d'une série de ses articles publiés dans *l'Encyclopédie* (Ana-Elena Costandache); l'intérêt éducatif et philosophique *De la conduite de l'entendement* de John Locke, une œuvre qui annonce le passage à l'époque des Lumières (Anca Gâță); l'influence de l'esthétique des Lumières sur l'œuvre poétique d'André Chénier (Daniel Gălățanu); l'influence du thème ruiniste qui se retrouve dans l'esthétique picturale française des Lumières sur l'art photographique contemporain (Andreea Bugiac); les réflexions de l'écrivain roumain Marin Preda sur des écrivains français du XVIII^e siècle (Raluca Sarău).

Des approches ciblées sur la langue et l'analyse du discours complètent les perspectives littéraires et idéologiques par l'étude du réinvestissement de la citation de Voltaire « Il faut cultiver notre jardin » dans le discours contemporain (Gabriela Scripnic) et par l'étude du phénomène linguistique de l'emprunt, notamment le cheminement de quelques anglicismes dans le contexte spécial du XVIII^e siècle et leur adaptation et intégration dans la langue française moderne (Eugenia Alaman).

Nous voudrions remercier l'Agence Universitaire de la Francophonie qui, grâce à la mise en place du projet *Soutien à la formation de licence*

« *Langue et littérature françaises* » (BECO - 247), a rendu possible la participation au colloque des conférenciers invités, Mme Elizabeth Durot-Boucé (Université du Havre) et Mme Marianne Doury (CNRS, Paris), de même que les stages de documentation effectués en France par certains membres du Département de français en vue de la réalisation de leurs contributions au présent volume.

Gabriela Scripnic, décembre 2015

Elizabeth DUROT-BOUCÉ
Université du Havre, France
e.durot-bouce@orange.fr

Libération et Transgression: le Déshabillé et le Sans-culotte

Résumé

Le XVIIIe siècle n'est pas seulement l'époque de la légèreté, de la fête galante, et du libertinage ; c'est une époque de contrastes et de contradictions, de bouillonnement scientifique et révolutionnaire, une époque d'ombres aussi. Aux mignardises du boudoir s'oppose l'énergie du sans-culotte ; à l'art de la suggestion et de la gaze s'opposent la violence et la puissance insurrectionnelle, incarnant l'urgence d'une régénérescence. Libertinage, littérature, philosophie, non-conformistes et complices, se mêlent pour donner naissance à des formes originales qui submergent l'autorité. Animés d'une révolte féminine voire féministe, roman libertin et roman gothique participent à la contestation de la société du XVIIIe siècle, jugée hypocrite et aliénante. L'aspect revendicatif est présent dans ces deux esthétiques où l'on assiste à l'affleurement d'une thématique souterraine de l'émancipation. Tous deux constituent une entreprise de sape du modèle sociétal et d'émancipation et d'indépendance des femmes.

Mots-clés : libertinage, transgression, masque, féminisme, gaze

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
carmen.andrei@ugal.ro

L'art de vivre libertin. Temps et temporalité subjectifs dans le roman libertin du XVIII^e siècle

Résumé

*Mon article¹ porte sur les représentations et les manifestations du temps et de la temporalité subjective dans le roman libertin du XVIII^e siècle. Dans son acception absolue, le libertin s'adonne corps et âme au plaisir immédiat. C'est pourquoi la conquête doit se faire dans un temps-record, et, si possible, qu'il y en ait plusieurs et simultanées. Par le truchement des exemples tirés des romans consacrés, j'argumente la thèse conformément à laquelle l'art de vivre libertin exige une temporalité interne du récit éminemment subjective, des vécus pléniers dans une suite d'instant et dans une durée bergsonienne. La temporalité féminine est hétéronyme dans le présent de l'attente et l'éphémère d'une liaison, aux confins de l'instant, tandis que la temporalité masculine est accélérée par le challenge pour faire du palmarès, elle est faite de moments, d'occasions, de « hasards ». J'aborde deux pierres de touche de toute liaison libertine liée à la durée : **le lendemain** et **la lenteur**.*

Mots-clés : libertinage, plaisir, durée, lendemain, lenteur

¹ Cette étude fait partie du Projet *Soutien aux formations francophones de niveau licence : langue et littérature françaises*, BECO – 247, financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie.

Ana GUȚU
Université Libre Internationale de Moldavie
agutu@ulim.md

La liberté ad infinitum chez D.A.F. de Sade : lumière ou obscurité ?

Résumé

L'article traite de la fascination, mais aussi du rejet que provoque l'œuvre de D.A.F. de Sade, 200 ans après sa mort. Quelle que soit la critique à l'égard de son œuvre controversée, l'encre continue de couler, en apportant tantôt des appréciations positives, tantôt des critiques virulentes. L'auteur, sans prétendre à un point de vue exhaustif, essaie de dresser un tableau des attitudes envers Sade, mais aussi des attitudes de Sade envers le monde, à travers la fureur de sa liberté de penser. L'auteur aboutit à la conclusion que la liberté ad infinitum est peut-être la formule appropriée pour résumer tout ce qui est lié à la vie et à la création de Sade. Indifféremment des attitudes, des critiques, Sade reste un phénomène unique, prétendant à l'universalité, qui a généré des comportements, des théories, qui méritent d'être étudiés, compris, et popularisés dans l'espace de l'Europe de l'Est.

Mots-clés : Sade, imaginaire, athéisme, vice, liberté

Mirela DRĂGOI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Mirela.Dragoi@ugal.ro

Sensibilité et préromantisme dans les *Rêveries* de Jean-Jacques Rousseau¹

Résumé

Les dix *Rêveries du promeneur solitaire* forment la partie la plus émouvante de l'œuvre de Jean-Jacques Rousseau, où se mêlent rêves et chimères, souvenirs et regrets, « mouvements lyriques de l'âme » et aveux des fautes passées. Ce règne de la sensibilité se prolonge dans la création des Romantiques qui, eux aussi, détiennent le pouvoir de fixer par l'écriture le registre de leur âme expansive.

Les *Rêveries* (1776) annoncent, de ce point de vue, les thèmes abordés par un romancier préromantique, René de Chateaubriand, mais surtout par Victor Hugo dans ses *Contemplations* (1856). L'activité spirituelle à laquelle renvoient ces deux titres conjugue les valeurs du regard et de la méditation pour toucher aux vérités inconnues de l'âme humaine.

Rousseau et Hugo se livrent dans ces deux œuvres littéraires à de grandes interrogations pour explorer l'énigme de l'univers. L'instabilité des choses, l'hypertrophie du moi, l'exaltation de la nature, la présence de Dieu et la transfiguration du souvenir sont quelques exemples d'axes thématiques par lesquels les *Contemplations* de Victor Hugo suivent la lignée des *Rêveries* rousseauistes.

Mots-clés: contemplation, rêverie, thèmes romantiques, imagination, sensibilité

¹ Cette étude est le résultat d'une mobilité de perfectionnement effectuée à l'Université du Havre en mars 2015, dans le cadre du Projet AUF « Soutien aux formations francophones de niveau licence : langue et littérature françaises », BECO – 247.

Nataša RASCHI
Università degli Studi di Perugia, Italie
natasara.schi@unipg.it

Revisiter le XVIII^e siècle en étudiant les mathématiques chez Diderot

Résumé

Denis Diderot, philosophe et génie éclectique du XVIII^e siècle, est très connu non seulement pour son théâtre et pour ses critiques d'art, mais surtout pour son Encyclopédie qui pose sur un Préambule entièrement dominé par les sciences mathématiques. Cela constitue une passion jamais approfondie par les multiples chercheurs qui lui ont consacré l'essentiel de leurs travaux. Voilà pourquoi nous présentons ici une étude linguistique tout à fait embryonnaire de ses Mémoires mathématiques.

Mots-clés : langue française, mathématiques, Diderot, langue de spécialité

Andreea BUGIAC
Université Babeş-Bolyai, Roumanie
a.hopartean@yahoo.com

Ruines en miroir. Les ruines de la modernité, de la peinture des Lumières à la photographie de l'extrême- contemporain

Résumé

*L'apparition du thème ruiniste dans l'esthétique picturale française des Lumières dépasse de loin le niveau d'une simple imitation divertissante des caprices italiens alors à la mode. La prolifération des ruines, réelles ou imaginaires, des galeries vides ou des monuments soumis à l'usure du temps dans la peinture d'Hubert Robert figure un monde en détresse, orphelin de figures, à la limite du représentable, tourné vers un passé qui contredit d'une manière curieuse cet avenir radieux imaginé par les idéologues enthousiastes des Lumières. Les Lumières auraient-elles eu le pressentiment, indistinct et confus, de leur propre échec et du leurre de la nouvelle icône de l'avenir ? À plus de 200 ans de distance, nous éprouvons le même malaise devant les clichés photographiques de Daniel Barter reproduits dans son essai photographique, *States of Decay* (2013). Les ruines américaines silencieuses de Daniel Barter créent un pont étrange entre les territoires et les époques : elles explorent l'échec du Rêve américain de la même manière que la peinture de Robert plaçait la chute et la dégradation au sein même de la nouvelle mythologie de la modernité française.*

Mots-clés : ruines, Lumières, modernité, rêve américain

Daniel GĂLĂȚANU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
dangalatanu@ugal.ro

André Chénier – précurseur du Romantisme, du Parnasse et de la musicalité symboliste

Résumé

Cette étude est orientée vers la personnalité d'André Chénier, poète, citoyen, dissident, mais surtout, précurseur des grands courants poétiques du XIXe siècle. Chénier se nourrit des sources classiques, mais aussi des écrits philosophiques de son temps : Voltaire, Rousseau (le retour à la nature), mais surtout Diderot, dont les pensées révolutionnaires préromantiques (passions, élans, poésie des ruines, spleen, ténèbres), il les mettra en pratique presque à la lettre. Une autre influence importante, non-confirmée par l'histoire littéraire, mais plausible, est le Sturm und Drang allemand, car Goethe et Schiller étaient ses contemporains, et leur influence (élan tumultueux) est facilement décelable dans les écrits du jeune Chénier. Ce qui compte le plus dans l'héritage de Chénier est justement l'inspiration bucolique héritée de Rousseau et léguée à Lamartine et à son Lac, les élans patriotiques et sociaux, le souffle lyrique de Vigny, les ténèbres d'Aloysius Bertrand et de Nerval, bref tout le Romantisme. Le Parnasse salue en lui le promoteur du culte du travail, de la perfection formelle et de la préciosité des matières (de Régner en fera l'éloge), alors que la musicalité inouïe au XVIIIe siècle, de ses vers, annonce déjà la musique baudelairienne et verlainienne.

Mots-clés : André Chénier, poésie du XVIIIe siècle, Préromantisme, Romantisme, Parnasse

Raluca Cristina SARĂU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Raluca.Dragomir@ugal.ro

Marin Preda et la littérature française du XVIII^e siècle

Résumé

Dans cet article nous nous proposons de présenter quelques réflexions de Marin Preda sur des écrivains français du XVIII^e siècle. Toute son œuvre autobiographique, les interviews accordées le long de sa carrière, les divers articles publiés dans les journaux du temps, les discours et la philosophie de ses personnages témoignent de son affinité avec la littérature, la philosophie et la culture françaises.

Mots-clés : Marin Preda, littérature française, XVIII^e siècle, confessions, condition du créateur

Gabriela SCRIPNIC
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Gabriela.Scripnic@ugal.ro

L'actualité des propos voltairiens: « Il faut cultiver notre jardin » au XXI^e siècle

Résumé

*L'un des héritages de Voltaire est indéniablement représenté par les contes philosophiques qui constituent autant de critiques de la société et du pouvoir de l'époque. La doctrine de l'optimisme selon laquelle le monde où l'on vit est le meilleur des mondes possibles, le thème de la relativité universelle, le refus d'un bonheur fondé sur l'ignorance ont survécu les siècles pour s'enraciner dans le savoir général et spécialisé de l'homme moderne. Cette étude¹ prend en considération la dernière phrase du récit voltairien **Candide** afin de faire ressortir son actualité au XXI^e siècle : il s'agit principalement de souligner comment la célèbre phrase est prise comme point de départ dans le développement d'une argumentation au bout de laquelle le sujet écrivain vise à imposer son point de vue à l'interlocuteur. Dans ce contexte, j'étudie quelques extraits de blogs ou d'interviews où des gens ordinaires ou des personnalités font référence à la citation et à son auteur pour transmettre de manière persuasive leur message. Il est intéressant de voir comment la citation est réinvestie afin qu'elle soit adaptée au but persuasif poursuivi.*

Mots-clés : cultiver notre jardin, réinvestissement, persuasion, argumentation, discours ordinaire

¹ Cette étude fait partie du Projet *Soutien aux formations francophones de niveau licence : langue et littérature françaises*, BECO – 247, financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie.

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
ecostandache@ugal.ro

L'Encyclopédie française – ouvrage emblématique du siècle des Lumières

Résumé

Créée comme un dictionnaire moderne (Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers), L'Encyclopédie a fait son apparition au XVIII^{ème} siècle, après la parution d'un grand nombre de dictionnaires. C'est une œuvre unique, exigée par le peuple français, un ouvrage universel qui représente un travail assidu d'une trentaine d'années environ, qui réunit, d'une manière logique et originale, les idées nouvelles de l'époque.

L'Encyclopédie est une œuvre collective, ouvrage d'une « société de gens de lettres et d'artistes » (Diderot) consacré au progrès de la science et de la technique, aux métiers et aux arts. C'est un outil de l'esprit philosophique et, en même temps, de la critique.

Notre démarche propose une fine analyse d'un corpus d'articles signés par Denis Diderot, parmi lesquels : Art, Encyclopédie, Homme, Irréligieux, Christianisme et Naître.

Mots-clés : Encyclopédie, dictionnaire, Denis Diderot, article(s), collaborateur(s)

Eugenia ALAMAN
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Eugenia.Alaman@ugal.ro

Les idées des Lumières et l'apport des emprunts anglais à la langue française

Résumé

Notre démarche vise une analyse du phénomène linguistique de l'emprunt, notamment le cheminement de quelques anglicismes dans le contexte spécial du XVIII^e siècle et leur adaptation et intégration dans la langue française moderne.

Notre intérêt porte surtout sur les néologismes anglais qui, comme la majorité serait enclin à croire, ne sont pas de date récente, mais qui, à chaque époque, traduisent le parcours intellectuel de la société, le parcours linguistique y compris.¹

Mots-clés : cosmopolitisation, emprunt, néologisme, anglomanie, gallomanie, lumières

¹ L'idée de cette étude s'est matérialisée au cours d'un stage de recherche à l'Université du Havre (du 15 au 26 mars 2015), dans le cadre du Projet AUF « Soutien aux formations francophones de niveau licence : langue et littérature françaises », BECO – 247.

Anca GĂȚĂ
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Anca.Gata@ugal.ro

**À la recherche du vrai : comment former sa pensée.
Un commentaire à propos
De La Conduite de l'Entendement de John Locke**

Résumé

L'article¹ propose une reconsidération des remarques de John Locke dans son ouvrage inachevé posthume « De la conduite de l'entendement ». L'ouvrage présente un intérêt éducatif et philosophique. Il est également important pour le domaine de l'argumentation et de l'analyse du discours. Les idées avancées par l'auteur permettent d'examiner sous une nouvelle lumière certaines conceptions et conduites contemporaines dans un âge où l'individu croit avoir déjà soumis le monde et être en possession des connaissances les plus importantes, sinon toutes, afin d'atteindre ses objectifs. Les propos de Locke attirent l'attention sur les différentes erreurs que l'on peut faire en jugeant que la seule volonté suffit à l'homme pour franchir tous les obstacles et que l'individu contrôle complètement ses propres pensées, en oubliant qu'il risque le plus souvent de ne pas « entendre », à savoir « comprendre », ce qui se passe en réalité autour de lui.

Mots-clés : éducation, entendement, erreur, malentendu, pensée

¹ Cette étude fait partie du Projet *Soutien aux formations francophones de niveau licence : langue et littérature françaises*, BECO – 247, financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie.

Carmen ANDREI
Université « Dun rea de Jos » de Galaţi, Roumanie
carmen.andrei@ugal.ro

Comte rendu de lecture

Ileana Mih il . 2015. *Cultura rom n , cultur  european .*
Bucureşti : Editura Fundaţiei *România de m ine*

R f rences: Ileana Mihăilă (2015). *Cultura română, cultură europeană.*
Bucureşti : Editura Fundaţiei *România de m ine*, 263 p., ISBN 978-973-
16-3940-6.